



全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

笔译备考实训

汉译英

（二、三级通用）

卢 敏 主编

资深专家倾力打造

题材丰富 解析详实

强化训练 高效拓展

综合提升笔译技能



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

笔译备考实训：汉译英

（二、三级通用）

主编 卢 敏

编委 柴晚锁

郑意长

王 林

袁朝云

马士奎



 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

笔译备考实训: 汉译英: 二、三级通用 / 卢敏主编. —北京: 外文出版社, 2017
(全国翻译专业资格 (水平) 考试辅导丛书)

ISBN 978-7-119-10718-9

I. ①笔… II. ①卢… III. ①英语-翻译-资格考试-自学参考资料 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 052425 号

笔译备考实训: 汉译英 (二、三级通用)

主 编: 卢 敏

责任编辑: 夏伟兰

封面设计: 红十月设计室

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68990283 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 1/16

印 张: 11

版 次: 2017 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-10718-9

定 价: 34.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

前言

全国翻译专业资格（水平）考试自 2003 年开考以来，考生人数由 2003 年的 1683 人增加到 2016 年的 10 多万人，为国家和社会选拔了一大批应用型翻译人才。英语实务命题注重考察翻译工作所需的专业知识和技能，测试考生翻译能力。英语实务命题遵循翻译考试专业性和实用性原则，由翻译一线专家命题，选材广泛。考生在翻译考试中暴露出来一些汉译英方面的问题，例如：（1）英语单词拼写错误多；（2）英语基本功不扎实，主谓语一致、名词单复数、时态、语态、动宾搭配、冠词、介词使用等存在问题；（3）数字错译；（4）背景知识欠缺；（5）中国特色词语错译等等。

为了帮助考生解决以上汉译英问题，编者按照翻译考试汉译英实考题的选材和题量编写本书。本书分为 18 个单元，涉及旅游、农业、文化、国情、政治、经贸、历史、能源、外交、生活、时事、法律、工业、环保、教育、科普、体育及医学。本书的编写宗旨是为考生提供大量的汉译英练习材料，帮助考生强化汉译英实训，比较、分析、研究译文，掌握译文的词语运用和翻译风格，增加对汉译英的感悟，熟练掌握汉译英技巧，积累更多的翻译经验，提高汉译英能力，顺利通过翻译考试，成为合格的翻译人才。

本书既可供讲授翻译的教师、MTI 学生和准备参加全国翻译专业资格（水平）考试的考生使用，也可供普通英语学习者和英语翻译自学者单独使用。

目录

第一单元 旅游	1
第二单元 农业	11
第三单元 文化	22
第四单元 国情	31
第五单元 政治	40
第六单元 经贸	48
第七单元 历史	56
第八单元 能源	64
第九单元 外交	72
第十单元 生活	81
第十一单元 时事	89
第十二单元 法律	98
第十三单元 工业	108
第十四单元 环保	117
第十五单元 教育	124
第十六单元 科普	133
第十七单元 体育	143
第十八单元 医学	151
全国翻译专业资格（水平）考试问答	159

第一单元 旅 游

🔗 Passage 1 🔗

自 20 世纪 80 年代初，以探险和自然为主题¹的旅游越来越受欢迎。由于全球环保意识的增强以及对多元文化的尊重，生态旅游成为旅游业快速发展的一部分²。你可以享受都市五星级酒店的舒适、品味高雅餐厅的宜人，但攀登喜马拉雅山、野地探险、徒步穿行亚马逊雨林、公海赏鲸也不失为另一种诱人的选择³。

但是，生态观光不只是到偏远地方旅行，也强调教育游客去认识当地风土人情和文化遗产⁴。最重要的是，生态观光是井然有序地经营旅游业，最大限度降低对生物栖息地的负面影响，并使当地获得最大的经济利益⁵。

旅游业可能是世界上最大的产业。为了子孙后代的福祉，必须采取可持续发展战略，保护我们的自然和文化遗产。

●● 重点提示

1. 本句中尽管“探险”和“自然”为并列关系，但从逻辑关系来看，两者并非完全平行的概念。“探险”强调生态旅游的目的和意旨，而“自然”更侧重生态旅游活动所赖以存在的基础条件。因此，参考译文将“探险和自然为主题的旅游”分为两个层次，

笔记区

译为 adventure-oriented and nature-based tourism。

2. 本句翻译中尤其需要充分考虑英汉两种语言在“动态和静态”方面的差异。通常而言，汉语往往呈现相对明显的动态特征，具体表现就是汉语中动词出现频率相对较高；而英语由于受严格的语法结构规则制约，动词出现频率相对较低。鉴于此，翻译转化时就非常有必要酌情对源语中的部分动词或动态化表达结构进行转化，改变为具有静态特征的词汇或短语。本例中，受英语语法制约，owing to 之后只能跟名词结构。因此，参考译文对原文中的“增强”和“尊重”两个动态词汇进行了转换，从而形成了 global high awareness 和 respect for cultural diversity 两个名词短语并列的结构。
3. 以动态短语排比铺陈增强语势，进而达到烘托和强调的效果，这是汉语中常见的修辞手段。相比较而言，英语似乎更注重行文的简练和结构的浓缩。参考译文正是考虑到了这一差异，将原文中的两个并列分句“都市五星级酒店的舒适”、“品味高雅餐厅的宜人”合而为一，以“the urban comforts”这一简洁的结构代替了原文中“舒适”和“宜人”两个词的含义，从而使得英文整体表达更加精炼自然。
4. 看到“不只……还……”这个表达，初学翻译者往往会不假思索套用 not only...but also...这一结构。这种译法固然可以，但通常情况下，受英语句法结构限制，可以放入省略号部分的内容在形式上势必受到比较多的制约，给整体组句带来一定程度的困难。因此，参考译文采用分句策略，将原文中的句子一分为二，为整体段落组织赢得了比较多的灵活空间。
5. 本句重点强调生态旅游的核心宗旨和根本主张。参考译文不拘泥于文字字面意思，选用 favor 一词来翻译原文中的“是”字，更准确地体现了生态旅游的典型特征和本质内涵。

参考译文

Since the early 1980s, adventure-oriented and nature-based tourism has become increasingly popular. Owing to global high awareness of environmental protection and respect for cultural diversity, ecotourism is one of the fastest growing sectors of the tourism industry. Mountain climbing in the Himalayas, making a wilderness expedition, trekking in the Amazon rainforest and whale watching on the high seas are attractive alternatives to the urban comforts of five-star hotels and classy restaurants.

But ecotourism means more than just traveling to remote destinations. It also emphasizes the need to educate tourists about local customs and cultural heritage. Most importantly, it favors a methodical approach to tourism that minimizes the negative impact on natural habitats and enables local communities to get maximal economic benefits.

As tourism might be the largest industry in the world, sustainable development strategy should be adopted to ensure that our natural and cultural heritage is preserved for the benefit of future generations.

Passage 2

在中国众多的少数民族中，生活在中国西南贵州省境内的水族是为数不多的既有本民族语言，又有本民族文字的少数民族之一¹。贵州三都水族自治县是中国唯一的水族自治县²。这里有悠久的历史、独特的水族文化和秀丽的自然风光，这使得水族村寨成为贵州省重要的原生态

文化旅游品牌。2006 年，作为水族文化缩影的水各村被列入贵州省新农村建设试点村，当地政府着力推进原生态旅游业。³如今的水各村正在发生着变化。

旅游开发使得水各村的面貌越来越多地展现在人们眼前。独特的木瓦结构房屋、层层梯田、象形文字“活化石”⁴、悠扬的水族歌声、神奇的马尾绣等等，都成为水族风情游的重要因素，吸引着越来越多的游客。与此同时，旅游业的发展也促进了水族村民对自身传统文化的挖掘和保护，很多人亲自将流传下来的民族艺术传承给下一代，当地学校也开设了刺绣等手工艺专业课程。⁵就连那些外出打工的村民，也返回村中，拿起那些原本不经常吹的芦笙，跳起只有在节庆日才跳的舞蹈。

重点提示

1. 本处翻译需注意两点：一、“少数民族”通常应尽量避免用 nationality 翻译，建议采用 ethnic minority。二、应特别注意文中“语言”和“文字”两者之间的不同内涵，前者主要指口头表达形式，后者则指书面形式。因此，参考译文将两者综合翻译为 spoken and written languages。
2. 不妨参照我国行政区划体系中“自治区”的译文，将“自治县”翻译为“autonomous county”。关于该自治县具体情况，可参考当地政府门户网站所提供的如下信息：三都水族自治县，隶属于贵州省黔南布依苗族自治州，位于贵州省黔南布依苗族自治州东南部，是中国唯一的水族自治县。地处“月亮山、雷公山”腹地，东邻榕江、雷山，南接荔波，西界独山，都匀，北连丹寨，距省城贵阳 230 公里，全县总面积 2400 平方公里。2014 年全县总人口 36.7 万人，其中少数民族人口 35.49 万人，

水族人口 24.19 万人，占总人口的 65.9%，全国 57% 以上的水族人口居住在三都。

3. 本句可以作为体现“翻译本质上是一种重写”这一观点的典型示例。从信息角度分析，原文虽然只是一个句子，却蕴涵了一系列复杂的逻辑关系，构成一个完整的叙事环节：由于水各村在代表水族文化中的代表性意义，因此于 2006 年被列入省新农村建设试点项目中；政府借此契机，积极推动原生态旅游业。受英文句法 SV 结构制约，译者只能从上述信息点中选择一点作为译文主干框架，而将其它信息作为修饰或补充内容以从句或非谓语动词的形式填充到这一主干框架中。基于这一分析，我们不妨将译文主干确立为：水各村被列入新农村建设试点村，并相应搭起英文句子的基本框架，即 Shuige Village was listed among the pilot sites for the Province's Building the New Countryside Initiative. 接下来的任务就是在不破坏这一基本句子框架的前提下，如何将原文中其它的信息忠实地添加进去，例如，以同位语结构名词短语说明该村之所以入选项目的原因、以非限定性定语从句表示这一机遇带给村子的发展动力。由此最初梳理出完整的英译文。建议参考如下：An epitome of the Shui Culture, Shuige Village was listed among the pilot sites for the Province's Building the New Countryside Initiative, which added new momentum to the local government's efforts to develop a tour industry that is based on its native culture.
4. 水书，是古代水族先民用类似甲骨文和金文记录下来的一种古老文字，水语称“泐虽”，是我国仅有的 17 个有自己传统文字的民族独特文字之一。它保存了大量的水族古代天文、历法、气象、民俗、宗教等知识，被专家、学者誉为世界象形文字的“活化石”。2006 年被列为首批国家级非物质文化遗产名录的

“水书”是水族一部古老的文化典籍，它保留着远古文明的信息，成为一种独特的珍贵文化遗产。翻译时，为清楚表达“水书被誉为‘象形文字活化石’”这一概念，可适当增加注释性信息，如参考译文中添加的插入语“known as a ‘living fossil’”。

5. 汉译英的关键在于：透过汉语句子的相对松散的架构（形散）去挖掘其内在的逻辑（神合），然后用环环相扣的英文句子（信息密集）显性表达（形合）原文所传递的意义。以本句为例，我们可以首先梳理出如下逻辑链条：旅游业的发展让当地村民认识到了其传统文化的价值，进而激发了他们保护文化的意识和行动。比方说，亲自传授民族艺术、举办专业培训等。在此基础上，我们可以进一步构建英译文。试参考如下：Meanwhile, the thriving tour industry has also enhanced the local villagers' awareness about the value of their traditional culture and about the urgent needs for preserving it. As a result, not only have many local people taken active parts in personally passing on the expertise they command in creating folk arts to the next generation, various specialized training programs, embroidery for instance, are now also on offer in local schools to promote corresponding techniques。

参考译文

Among the numerous ethnic minorities in China, the Shuis, living in Guizhou Province, southwest China, are one of the few ethnic groups who have their own spoken and written languages. Sandu in Guizhou is the only Shui autonomous county in China. Enjoying a long history, unique ethnic

culture and picturesque landscape, Shui villages have become a major brand of primitive cultural tours of the province. In 2006, Shuige Village that epitomizes the Shui culture was listed as one of the pilot villages for building the new countryside in the province, and the local government has since made great efforts to develop primitive ecotourism. Now the village is taking on a new look.

Thanks to tourism, Shuige Village is seeing an ever-growing influx of visitors. Its distinctive wooden and tile dwellings, tier upon tier of terraced fields and ethnic hieroglyph, known as a “living fossil”, the melodious Shui songs and miraculous horsetail embroidery have become the major attractions of Shui cultural tourism, drawing more and more tourists. At the same time, flourishing tourism has also encouraged Shui villagers to explore and conserve their traditional culture. Many of them are passing the ethnic arts they inherited on to the next generation, and embroidery and other handicraft courses are now offered in local schools. Even those who had found jobs in other places have returned, picking up their reed-pipes and performing the dances they used to do only for festivities.

强化练习

Passage 1

机票价格居高不下，普通百姓消费不起，这是近年来消费者对民航抱怨最多的话题。消费者表示，作为风险较高的交通工具，飞机不能满足所有人的出行需要，但至少应该满足中等收入者的要求。消费者普遍反映，依据社会平均工资和社会平均消费能力制定票价比较合理。

专家表示，从当前的情况来看，市场供求关系、企业成本、企业产权、市场环境等等都会对价格产生作用，但就真正意义的市场经济而言，通过供求影响价格，优胜劣汰，保证资源的合理高效配置才是符合经济运行规律的。近年来，世界民航平均客座率从 66% 上升至 71% 的时候，我国的客座率却从 77% 降至 65%。面对新的供求关系，价格由政府说了算而不是市场说了算，这显然违背了市场经济的规律。



参考译文

A complaint that is frequently heard among the consumers about the civil aviation service in China is that the ticket prices are so high that ordinary people can hardly afford them. Some consumers argue that, as a means of transportation characterized with relatively higher risks, it is understandable that this industry can not satisfy the needs of all people. However, it should at least meet the traveling demands of people with middle-level incomes. Consumers typically hold that it is comparatively fairer to decide on the fares on basis of the average salaries and average consuming power of the whole society.

According to some specialists in this field, whereas the supply-demand relationship, the operational costs and ownership of enterprises, as well as the overall market environment are all playing a role under the present situation, a market economy in its real sense calls for a mechanism under which prices shall be determined, through eliminating the less competitive market players and ensuring rational, efficient allocation of resources, by the supply-demand relationship. Over the past few years, while the global average seat occupancy rate increased from 66% to 71%, that of China's civil aviation industry has declined from 77% to 65%. Faced with the

changed supply-demand ratio of today, a pricing system in which the government rather than the market has the final say obviously goes against the laws of market economies.

Passage 2

作为一种高品质的生活方式，旅游表现了人们对美好生活的一种追求，它所带来的应该是舒适感和幸福感。然而，过去中国旅游业资源的稀缺及旅游市场的不完善，导致旅游常常成为“花钱买罪受”。

每逢出游集中的节假日，特别是黄金周等旅游旺季，旅游市场便呈现出“排浪式”的特征——游客摩肩接踵；景区物价趁机上涨；交通、食宿等配套服务缺乏有力保障。满心期待的旅行难免沦为人潮涌动下的走马观花，大大降低了游客的出行体验，甚至留下不快的回忆。

跟团游曾是多数人首选的出行方式。虽然实惠方便，适合入门级的游客，但单纯的观光却无法带来更深度的体验。

参考译文

As a high-quality way of living, travel represents a pursuit of a beautiful life. A trip is expected to make tourists comfortable and joyful. Nevertheless, owing to inadequate resources in China's tourism industry and imperfections in our tourism market, tourism often becomes paid suffering.

In peak seasons such as festivals and holidays, the Golden Week holidays in particular, throngs of tourists flocked to scenic spots where ticket and commodity prices rose, but supporting facilities like transport, lodging and accommodation were insufficient. Trips which tourists expect too much

笔记区

of became hasty ones while they were often pushed and squeezed among huge crowds. This greatly lowered the travel quality of tourists and even left some unpleasant memories to them.

Package tour used to be the first choice for most tourists. Economical and convenient, it is suitable for entry-level tourists, but tourists' pure sight-seeing cannot bring profound experience.

第二单元 农 业

🔗 Passage 1 🔗

民意调查中，食品安全一直是中国公众最担忧的问题之一¹。面对引起公众广泛关注的经常性食品安全问题，中国政府迫切希望表现出对食品供应的保护²。在发生了一系列问题食品事件之后，中国政府正努力恢复公众的信心³。全国人大常委会通过了新的食品安全法，旨在加强对生产企业的监管，加大对生产问题产品的企业的处罚力度。

联合国公共卫生专家呼吁中国改革食品安全体系。他们说中国“杂乱无章”的方法和依靠多个地方和中央政府机构来监管食品供应的做法是导致问题食品的原因之一。⁴

食品安全危机背后最大的一个问题在于某些不法商人受利益的驱使而不择手段地赚钱。一些企业认为，用了添加剂就可以削减经营成本或提高利润率。他们几乎不考虑这些添加剂会对消费者造成何种影响。⁵而实际上，某些添加剂对人体有很大的危害，例如，含瘦肉精的猪肉可能更瘦，却也可能引起头痛、恶心、心悸；再比如，含亚硝酸钠的蔬菜可能长得更好，但也可能致癌。

重点提示

1. “无灵主语 (inanimate subject)” 结构是英语中广泛使用的一种

句式。本句译文正是基于这一考虑，将原文中的状语“民意调查中”调整为主语，介绍民调所得出的结果，使得内容更具客观性。因此，这句话可以翻译为：Opinion polls indicate that food safety has consistently been listed among the issues that the Chinese people are most concerned about.

2. 本句翻译中有两点需要关注。其一，句间关联的体现。本句表示政府针对上文民调结果所作出的回应，为突出这一逻辑关系，建议用 In response to 作为句间承接的标识。其二，就动宾搭配而言，“表现出”与“保护”显然不符合搭配规律。因此，英译时有必要予以调整。参考译文增加 determination 一词，从而形成了“表现出……的决心”这一相对更为合理的搭配结构。
3. 假如对原文亦步亦趋不作任何调整，本句可以翻译为“The Chinese government is taking measures to…”。但细心的读者不难发现，这一句式结构与上句（the Chinese government is eager to prove…）几乎完全相同，从而导致句式结构的单调重复，进而对译文整体可读性造成不利影响。因此，参考译文采用被动语态结构，将本句调整为：Measures have been taken…。此外，针对中英两种语言思维习惯的差异，参考译文将原文中隐含的一系列逻辑关系（即：问题食品导致公众信心丧失；公众信心丧失促使政府采取措施弥补）显性化，更符合英语语言的“形合”特征。
4. 本句采用合句翻译策略，将原先彼此独立的两句合并翻译。合并翻译的理由在于，“联合国专家呼吁改革”与“他们认为……”两句之间存在密切的逻辑关联，后者是前者的理由和依据。根据英文句子“信息相对密集和浓缩”的特点，参考译文将这两句合译如下：UN experts on public health are calling for an overhaul of China's food safety system, claiming that the country's